Porównanie tłumaczeń Marka 5:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiła bowiem że nawet jeśli szat Jego dotknęłabym się zostanę uratowana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powtarzała bowiem sobie: Gdybym dotknęła choćby Jego szat, będę uratowana. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówiła bowiem, że: Jeżeli dotknę choćby płaszczy jego, będę uratowana.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiła bowiem że nawet jeśli szat Jego dotknęłabym się zostanę uratowana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo powtarzała sobie: Jeślibym dotknęła choćby Jego szat, będę uratowana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiła bowiem: Jeśli dotknę choćby jego szaty, będę zdrowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mówiła: Jeźli się tylko dotknę szaty jego, będę uzdrowiona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mówiła: Iż jeśli się tylko tknę szaty jego, będę zdrowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiła bowiem: Żebym choć dotknęła Jego płaszcza, a będę zdrowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo mówiła: Jeśli się dotknę choćby szaty jego, będę uzdrowiona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomyślała bowiem: Jeśli dotknę choćby Jego płaszcza, wyzdrowieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiła bowiem: „Jeśli tylko dotknę Jego płaszcza, odzyskam zdrowie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówiła sobie: „Jeśli dotknę choćby Jego płaszcza, będę ocalona”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo pomyślała sobie: - Gdybym tylko mogła dotknąć jego płaszcza, byłabym zdrowa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo myślała: Jeśli tylko dotknę się Jego odkrycia, wyzdrowieję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорила, що якщо лиш доторкнуся до Його одягу, - видужаю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadała bowiem że: Jeżeliby dotknięciem przyczepiłabym sobie zarzewie choćby od szat jego, będę ocalona. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo mówiła: Jeśli się dotknę choćby jego płaszcza, będę uratowana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo mówiła: "Jeśli tylko dotknę Jego ubrania, będę uzdrowiona". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiła bowiem: ”Jeśli dotknę Choćby jego szat wierzchnich, wyzdrowieję”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Myślała bowiem: „Jeśli tylko dotknę Jego płaszcza, zostanę uzdrowiona”. |